



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الغذية والزراعة
للأمم المتحدة

КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

Десятая сессия

Рим, 16-20 марта 2015 года

Предлагаемые незначительные поправки для устранения несоответствий в использовании терминов в принятых стандартах - исправление несоответствий в МСФМ 5 (Глоссарий фитосанитарных терминов)

Пункт 8.4 повестки дня

Подготовлено Секретариатом МККЗР

I. История вопроса

1. В 2008 году Техническая группа экспертов по глоссарию (ТГГ) разработала процесс по выполнению пересмотра на предмет отсутствия противоречий, который был представлен КС и Управлению по правовым вопросам ФАО. КФМ-4 (2009 год) согласовала использование рекомендуемого процесса для соблюдения последовательности при использовании терминологии международных стандартов по фитосанитарным мерам (МСФМ)¹ при условии, чтобы он был ограничен вопросами касательно последовательности и не касался существенных или стилистических вопросов.

2. На заседании ТГГ в феврале 2014 года были обсуждены термины *зерно* (2013-018) и *древесина* (2013-011).

3. Во время этого обсуждения было отмечено, что термины и определения для категорий товара в МСФМ 5 (*Глоссарий фитосанитарных терминов*) не следуют существующему принципу, согласно которому описывающие или ограничивающие элементы (здесь: "как категория товара") относятся к термину, а не к определению. Это изменение поспособствует лучшему выражению того, что охватывают эти определяемые термины, сделает возможным их использование без описывающих/ограничивающих элементов (такие как *древесина*, *семя* и т.д.) в другом контексте или в их ботаническом смысле, при необходимости. Незначительные

¹ CPM 2009/19, размещен по адресу: <https://www.ippc.int/publications/consistency-use-terminology-international-standards-phytosanitary-measures>

В целях сведения к минимуму воздействия процессов ФАО на окружающую среду и достижения климатической нейтральности настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить на заседания свои экземпляры документа и не запрашивать дополнительных копий. Большинство документов к заседаниям ФАО размещено в Интернете по адресу: www.fao.org

поправки в таблице А.1 (только на английском языке) предлагаются для исправления этого внутреннего противоречия в МСФМ 5.

4. Предлагаемые незначительные поправки были рассмотрены и утверждены Комитетом по стандартам (КС) в мае 2014 года.

5. После того как эти незначительные поправки будут приняты к сведению КФМ, они будут направлены на перевод. Предлагаемый перевод незначительных поправок будет направлен на процесс рассмотрения группами лингвистического обзора до публикации².

6. КФМ предлагается:

- *принять к сведению* незначительные поправки, представленные в таблице А.1, и попросить Секретариат внести их в МСФМ 5 (*Глоссарий фитосанитарных терминов*);
- *согласиться* с тем, что после того как Секретариат внесет изменения, описанные выше, предыдущая версия МСФМ 5 будет отозвана и замещена новой версией согласно голосованию.

² <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>.

TABLE A.1: Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms - ISPM 5 (Glossary of phytosanitary terms)

The rationale for the changes proposed is the same throughout the table, i.e. to transfer the descriptive element to the term.

(Prepared by the Technical Panel for the Glossary; Approved by the SC May 2014 for presentation to CPM for noting)

Row #	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new term	Proposed new text (ISPM 5)
1.	bulbs and tubers	A commodity class for dormant underground parts of plants intended for planting (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	bulbs and tubers (as a commodity class)	A commodity class for d Dormant underground parts of plants intended for planting (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
2.	cut flowers and branches*	A commodity class for fresh parts of plants intended for decorative use and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	cut flowers and branches (as a commodity class)	A commodity class for f Fresh parts of plants intended for decorative use and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
3.	fruits and vegetables	A commodity class for fresh parts of plants intended for consumption or processing and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	fruits and vegetables (as a commodity class)	A commodity class for f Fresh parts of plants intended for consumption or processing and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
4.	grain*	A commodity class for seeds intended for processing or consumption and not for planting (see seeds) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	grain (as a commodity class)	A commodity class for s Seeds intended for processing or consumption and not for planting (see seeds) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
5.	plants in vitro	A commodity class for plants growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly plants in tissue culture]	plants in vitro (as a commodity class)	A commodity class for p Plants growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly plants in tissue culture]
6.	seeds*	A commodity class for seeds for planting or intended for planting and not for consumption or processing (see grain) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	seeds (as a commodity class)	A commodity class for s Seeds for planting or intended for planting and not for consumption or processing (see grain) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
7.	wood*	A commodity class for round wood, sawn wood, wood chips or dunnage , with or without bark [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	wood (as a commodity class)	A commodity class for r Round wood, sawn wood, wood chips or dunnage , with or without bark [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]

* these definitions are currently identified for more extensive revision